

*D

451 Er neic unt die andern nigen.
dâ wart ir klage niht verswigen.
hin **rîtet** Herzeloïden vruht.
dem riet sîn manlîchiu zuht
5 kiusche unt erbarmunge.
sît Herzeloïde, diu junge,
in het ûf geerbet triwe,
sich huop sînes herzen riwe.
alrêst er dô **gedâhte**,
10 wer al die werlt volbrâhte,
an sînen schepfære,
wie gewaltec der wære.
Er sprach: ”**waz**, ob got helfe pfligt,
diu mînem **trûren** an gesigt?
15 wart **aber er** ie rîter holt,
gediende ie rîter sînen solt
ode mac schilt **unt** swert
sîner helfe sîn sô wert
unt **rehtiu manlîchiu** wer,
20 daz sîn helfe mich **vor** sorgen ner,
ist hiute sîn **helfficher** tac,
sô helfe er, ob er helfen mac.”
er kêrte sich wider, dannen er **dâ** reit.
si stuonden dannoch, den was leit,
25 daz er von in kêrte.
ir triwe si daz lêrte.
die juncvrouwen **im sâhen** nâch,
gein den ouch **im** sîn herze jach,
daz er si gerne sæhe,
30 wand ir blic in schœne jæhe.

D Fr5

1 *Initiale D Fr5 13 Majuskel D*

2 dâ] Do Fr5 3 rîtet] reit Fr5 · Herzeloïden] herzelaudin Fr5 6 Herzeloïde] herzelaude Fr5 9 gedâhte] dahte Fr5 16 gediende] Gidienit Fr5 17 schilt unt] gischilt oder Fr5 19 rehtiu] reht Fr5 20 vor] von Fr5 23 wider] umbe Fr5 · dâ] om. Fr5 27 im sâhen] sahin im Fr5 28 im] om. Fr5 30 in schœne jæhe] der was wære Fr5

*m

er neic und die andern nigen.
dô wart ir klage niht verswigen.
Hîn **rîtet** Herczeloiden vruht.
dem riet sîn manlîchiu zuht
5 kiusche und erbarmunge.
sît Herczeloïde, diu junge,
in hete ûf geerbet triuwe,
sich huop sînes herzen riuwe.
allerêrst er dô **gedâhte**,
10 wer alle die werlt volbrâhte,
wie gewaltic der wære,
an sînen schepfære.
er sprach: ”**waz**, ob got helfe pfligt,
diu ðmüedeðtriuwe an gesigt?
15 wart **aber er** ie ritter holt,
gediende ie ritter sînen solt
oder mac schilt **oder** swert
sîner helfe sîn sô wert
und **reht manlîchiu** wer,
20 daz sîn helfe mich **vor** sorgen ner,
ist hiute sîn **helfe rîcher** tac,
sô helf er, ob er helfen mac.”
sus kêrte er wider, dannen er **dô** reit.
si stuonden dennoch, den was leit,
25 daz er von in kêrte.
ir triuwe si daz lêrte.
die juncvrouwen **im sâhen** nâch,
gegen den ouch **im** sîn herze jach,
daz er si gerne sæhe,
30 wan ir blic in schœne jæhe.

m n o

3 *Initiale m · Capitulumzeichen n*

1 andern nigen] ander neigen o 2 Do wart ie clagte nit gesweigen o 3 rîtet] ritten o · Herczeloiden] hertzeloiden n herzeleide o 4 riet] reit m riette o · zuht] zuhte o 6 Herczeloïde] hertzeloïde n herzeleide o · diu] de o 12 *Versfolge 451.11-12* n · wie] Jme m 11 schepfære] schoppehere o 14 müede] miner n o 16 gediende] Gedienden m 19 manlîchiu] manlicher n 21 helfe rîcher] helffeclicher o 23 wider] do wider n · er] der o 24 was] wasz doch o 26 triuwe] getruwe o 28 ouch im] jme ouch n 30 ir blic] er blick m

*G

Er neic unde die andern nigen.
dô wart ir klage niht verswigen.
hin **reit** Herzeloide vruht.
dem riet sîn manlichiu zuht
5 kiusche und erbarmunge.
sît Herzeloide, diu junge,
in het ûf geerbet triuwe,
sich huop sînes herzen riuwe.
alrêrste er dô **dâhte**,
10 wer al die werlt volbrâhte,
an sînen schepfære,
wie gewaltic der wære.
er sprach: ”**waz**, ob got helfe pfliget,
diu mînem **trûren** an gesiget?”
15 wart **er aber** ie rîter holt,
gedient ie rîter sînen solt
ode mac schilt **ode** swert
sîner helfe sîn sô wert
unde **rehtiu manlichiu** wer,
20 daz sîn helfe mich **vor** sorgen ner,
ist hiute sîn **helfeclicher** tac,
sô helfe er, ob er helfen mac.”
er kêrte sich wider, danne er reit.
si stuonden dannoch, den was leit,
25 daz er von in kêrte.
ir triuwe si daz lêrte.
die juncvrouwen **im sâhen** nâch,
gên den ouch **im** sîn herze jach,
daz er si gerne sæhe,
30 wande ir **blic** in schœne jæhe.

G I O L M Z

1 *Initiale* G O L Z 3 *Initiale* I 13 *Initiale* I

1 Er] ÷r O · die andern] in dem L andirn M 2 dô] Da O L M Z · klage] clagen L · verswigen] vermiten O 3 reit] ritet O M Z · Herzeloide] herzeloyde G herzenlauden I herzen lavden O Hertzeleude L herczin luden M herzenlovden Z 4 sîn] eyn M · manlichiu] meynliche M 6 sît] Sin O M · Herzeloide] herzeloyde G herzenlaude I mvter herzelavde O Hertzeloude L herczeloude M herzenlovde Z 7 in het ûf] vf in het I Het vf in O Jn hette uch M 9 alrêrste] Ouch reit M · dô] da M · dâhte] gedahte O (L) (M) Z 11 sînen] sinem L (M) 12 der] er Z 13 waz] om. O L M · got] et got O 14 mînem] minne G 15 er aber] aber er I (O) (Z) aber L (M) · rîter] rittern M 16 ie] ze O · rîter] rittern M [ritten]: ritter Z 17 mac schilt] mac schilte G shilt mac I · ode] vnde O (L) (M) (Z) 19 manlichiu] dienstlichiv O meinliche M 20 daz] Da Z 22 helfe er] helf er mir I helfe L 23 danne] [denn]: dann I · reit] do reit O da reit L Z 24 dannoch den] dannoch in L dar noch deme M 27 im] in I 28 den] deme M · ouch im] im auch I ovch O ougen im L 30 in] om. O

*T

Er neic unde die andern nigen.
dâ wart ir klage niht verswigen.
hin **reit** Herzeloide vruht.
dem riet sîn manlichiu zuht
5 kiusche unde erbarmunge.
sît Herzeloide, diu junge,
in hete ûf geerbet triuwe,
sich huop sînes herzen riuwe.
Aller êrst er dô **gedâhte**,
10 wer alle die werlt volbrâhte,
an sînen schepfære,
wie gewaltic der wære.
er sprach: ”obe got helfe pfliget,
diu mînem **trûren** an gesiget?”
15 wart **aber er** ie rîter holt,
gediende ie rîter sînen solt
oder mac schilt **unde** swert
sîner helfe sîn sô wert
unde **rehter manlichen** wer,
20 daz sîn helfe mich **von** sorgen ner,
ist hiute sîn **helfeclicher** tac,
sô helfer, ob er helfen mac.”
Er kêrte umbe, dannen er reit.
si stuonden dannoch, den was leit,
25 daz er von in kêrte.
ir triuwe si daz lêrte,
die juncvrouwen, **unde sâhen im** nâch,
gegen den ouch sîn herze jach,
daz er si gerne sæhe,
30 wandir **blic** in schœne jæhe.

T U V W Q R

1 *Initiale* Q · *Capitulumzeichen* R · *Majuskel* T 9 *Initiale* T U 23 *Majuskel* T

2 dâ] Do U V W Q R · ir] in T 3 reit] reitet W (R) · Herzeloide] herzeleide U herzelouden V hertzeloyden W hertzeloudin Q herczelaude R 4 manlichiu] manliche T 6 Herzeloide] herzeleide U herzelade V hertzeloyde W herzeloude Q herczelaude R 7 in] [*]: in V · hete] om. Q 9 dô] nun W 10 volbrâhte] vol bra U [wol]: vol brachte Q 11 sînen] sime U [sin*]: sinen V 14 mînem] [miner]: minem V meinen W · trûren] treúwen W 15 aber er] abir >er< U er aber R · ie rîter] ritter ye Q 16 gediende] Gediendet W (Q) (R) 17 unde] oder V 18 helfe] hilfren R 19 rehter manlichen] rechter manlicher U rehte manliche V (W) (Q) rechtu manlichú R 20 von] vor U V W R · sorgen] sorge Q 21 helfeclicher] heflicher Q 23 umbe] sich U V W Q R · dannen] [*]: wider dannen V wider dannen W (Q) (R) · reit] do reit V (W) Q R 24 den] [*]: in V 27 unde sâhen im] im sahen U V W (Q) (R) 28 den] om. Q · ouch] im auch W (R) auch im Q 29 er] es Q 30 wandir] Wan der U · in] om. Q